Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszedł pewien uchodźca, i oznajmił to Abramowi Hebrajczykowi,\* a on mieszkał pośród dębów Mamrego, Amoryty, brata Eszkola i brata Anera, uczestników przymierza z Abramem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas przybył pewien uchodźca i doniósł o tym Hebrajczykowi Abramowi. W tym czasie Abram mieszkał w dąbrowie Amoryty Mamrego. Jego bracia, Eszkol i Aner, też byli sprzymierzeńcami Abrama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszedł jeden zbieg, i oznajmił *to* Abramowi Hebrajczykowi, który mieszkał na równinach Mamrego Amoryty, brata Eszkola i Anera. Oni bowiem byli sprzymierzeni z Abramem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł jeden, który uszedł, i oznajmił to Abramowi Hebrejczykowi, który mieszkał w równinach Mamrego Amorrejczyka, brata Eschola, i brata Anera; ci bowiem uczynili byli przymierze z Abramem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto jeden, który był uszedł, oznajmił Abramowi Hebreowi, który mieszkał w dolinie Mambrego, Amorejczyka, brata Eschol, i brata Aner, ci bowiem uczynili byli przymierze z Abramem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden ze zbiegów przybył, aby powiedzieć o tym Abramowi Hebrajczykowi, który mieszkał w pobliżu dębów pewnego Amoryty, imieniem Mamre, brata Eszkola i Anera, sprzymierzeńców Abrama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł pewien uchodźca, i oznajmił to Abramowi Hebrajczykowi, który mieszkał w dąbrowie Amoryty imieniem Mamre, brata Eszkola i Anera, sprzymierzeńców Abrama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewien zbieg przybył i doniósł o tym Abramowi, Hebrajczykowi, który mieszkał koło dębów należących do Amoryty imieniem Mamre, brata Eszkola i Anera, sprzymierzeńców Abrama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden ze zbiegów przyszedł i oznajmił o tym Abramowi Hebrajczykowi, który mieszkał wtedy pod dębem Amoryty Mamrego, brata Eszkola i Anera. Byli oni sprzymierzeni z Abramem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewien zbieg doniósł o tym Hebrajczykowi Abramowi, który mieszkał wówczas przy dębach Amoryty Mamrego, brata Eszkola i Anera, związanych przymierzem z Abramem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przybył zbieg i powiedział [o tym] Iwri Awramowi, który mieszkał wśród dębów Mamre, Amoryty, brata Eszkola i brata Anera, którzy byli sprzymierzeni z Awramem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши ж хтось з тих, що спаслися, сповістив Аврамові приходькові. Він же жив при мамврійському дубі, Аморей брат Есхола і брат Авнана, вони були союзники Аврама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przybył ktoś ocalony i doniósł to Ebrejczykowi Abramowi, a mieszkał on na polach Mamry Emoryjczyka, brata Eszkola i brata Anera, którzy byli sprzymierzonymi Abrama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przybył pewien uciekinier i opowiedział to Abramowi Hebrajczykowi. Obozował on wtedy między wielkimi drzewami Mamrego Amoryty, brata Eszkola i brata Anera; a byli oni sprzymierzeńcami Abrama. |

1. 1) Hebrajczykowi, עִבְרִי (‘iwri), pierwszy przypadek pojawienia się tej nazwy. W Rdz pada ona z ust osób trzecich (<x>10 39:14</x>, 17;<x>10 41:12</x>;<x>10 43:32</x>); w wypowiedzi Józefa (<x>10 40:15</x>) może być wyrazem koncesji na rzecz Egipcjan; <x>10 14:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)